

# TOPONIMIA EUZKERICA

(CONTINUACION)

## VI. - COMPONENTES TOPOGRAFICOS (SUSTANTIVOS) USUALES EN LA TOPONIMIA VASCA

Como todas las palabras del idioma, los nombres toponímicos han evolucionado siguiendo las leyes de la fonética, a medida que la pronunciación se transforma y se diferencia de una región a otra, dentro del área de un mismo idioma.

Las abreviaciones juegan también un importantísimo papel en el idioma, pues la contracción vulgar en todas las lenguas, señala la importancia para los toponímicos.

Después de este breve paréntesis, podemos decir que la topografía o arte de la descripción o delineación de los diferentes lugares de que se compone la tierra, acepta gozosamente innumerables nombres descriptivos de los diferentes accidentes u ondulaciones del terreno.

En la toponimia euzkérica, desde el mojón de Zalama, en la cordillera de Ordunte, que sirve de límite por occidente, hasta las altas cumbres del Añelarre y Ezkaurre, que limitan por oriente con el Bearne y Aragón y desde las orillas del Adur hasta más allá del Ebro, no hay configuración de terreno que no lleve un nombre particular, correspondiente a su topografía, que muchas veces no es fácil interpretar, pero que siempre se adapta perfectamente a su estructura.

Aun hoy mismo, al pie de los colosos de la soberbia cordillera Pirenaica, en su región central, correspondiente a Huesca, muchos de los nombres que encontramos son vascos, para recordarnos que la región de Jaca, fue antiguamente euzkeldun, perteneciendo a Navarra hasta la muerte de Sancho III Garcés, el Mayor (1035), que cometió la irreparable falta de separarla del glorioso reino, dejándola, como herencia, a su bastardo hijo primogénito Ramiro.

Un insigne euzkerólogo, don Isaac López Mendizábal, en una visita de mendigoizale

que hizo al delicioso valle de Ordesa, nos dice algo de la toponimia pirenaica, en el tomo II, pág. 123 de nuestra revista PYRENAICA:

«No se sabe ciertamente, escribe, la procedencia de los vascos. Lo que sí consta perfectamente, por el estudio de la toponimia, es que fue mucha mayor la extensión que tuvo antes su territorio que comprendía gran parte del Pirineo, así como la hoy provincia de Huesca. Muchos de los nombres que figuran en Ordesa, son indudablemente vascos. El mismo nombre de Ordesa nos recuerda el ORDEKA de los euzkeldunes, que significa planicie, llano, Zata-rain, Katarain, Zalbarregi y Kalparregi son la misma cosa.»

«En los mapas franceses, figura este valle bajo el nombre de Valle de Arazas, que es el del río, completamente vasco, como el del río Ara, que después se suma a él. Como vascos suenan también ESKUZANA (2.840 m.), la brecha de GORIZ, el DESCARGADOR (que tal vez venga de Eskarraga, como el puerto de DESCARGA, en Guipúzcoa, viene en realidad de ESKARRAGA o AZKARRAGA) el MALLO, y el circo de SOASO, que recuerda el ZUAZO, de Galdácano (Vizcaya) o el ZUAZO de Kuartango (Alava).»

«La radical ARA, que hemos citado antes, aparece en ARAMA, ARAYA, ARAMENDI, ARAKAMA, ARAXES, ARAS, ARALUZE, ARAÑONES, ARALEGI, ARALARR, ARETA, ARAIZ, ARAMITS, ARAKIL, ARAMAYONA, ARAZUBI, ARAZ, ARAOZ, ARAUNTS, ARAUNTA, ARAGUES y otros muchísimos.»

«Su significado a mi parecer, es arroyo, río, lo cual encajaría perfectamente para explicar el significado de los ríos ARA, ARAS, ARAZAS y ARAGON.»

«Y he aquí cómo nuestro viejo idioma nos sirve de llave para entrar en montes y valles que antes oyeron durante muchos siglos sus armoniosos sonidos.»

«La explicación que desde antaño se ha dado del nombre Pirineo, como procedente del griego y relacionado con unos su- puestos y fabulosos incendios ocurridos en la gran cordillera, es a mi juicio absurda.»

«Pirineo o Pireneo tiene relación íntima con Iber, Ibero siendo antes precedida de la vocal I, con la cual inicialmente se ha perdido en esa palabra, como en Txukarro, por Atxukarro se ha perdido la A (1) y en Txabarri por Etxabarri, se ha perdido la E.»

«Vindico, pues, para nuestro euzkera el nombre de Pirineo y el de nuestra revis-

(1) Igualmente en Tezabal, por Atezabal, To- logorri, por Iturrigorri, etc. (N. de G.)

ta Pyrenaica, como vindico para la anti- gua Euzkal-Erria y su vieja raza los terri- torios que la toponimia demuestra los ha- bitó ella antes que nadie.»

«Ordesa, el hermoso valle de Ordesa, fue parte integrante de nuestro querido País Vasco.»

Por nuestra parte, hemos de agregar, que en la toponimia de Huesca, encontra- mos nombres completamente euzkéricos co- mo AYERBE, JABIER, REGAY, AXPE, GISTAIN, ARTAZO, ARTASONA, ENA- TE, BENABARRE, ZENARBE, AINSA, PINETA, MALLO, ESKUZANA, EZTA- LLO, LUSARRE (barranco de), ARRA- BIO, ASTAZU, BIZBERRI, ARAN, ZA- RRA, EZKALAR, EZKARRILLA, etc.

*Nestor de Goicoechea*  
«Urdiola»

(continuará)

## PYRENAICA

Se pone en conocimiento de nuestros lectores que se hallan a la venta al precio de 7 ptas. ejemplar los números de esta Revista publicados en su III Epoca que comprende de 1951 a 1957, ambos inclusive, a excepción de los números 1.º y 3.º de 1951 y 4.º de 1957, que están agotados.

Asimismo disponemos de 4 colecciones completas (28 ejemplares) de la misma Epoca, que podrán adquirirse al precio de 250 ptas. cada colección.

*New England*

SASTRERIA A MEDIDA  
Y CONFECCIONADO

8

Elcano, 10

Tel. 10690

San Sebastián

Muy agradecidos  
al Excmo.  
Ayuntamiento  
de Irún.

José Luis Moreno Luque  
**LUBRIFICANTES**  
San Sebastián